



OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME

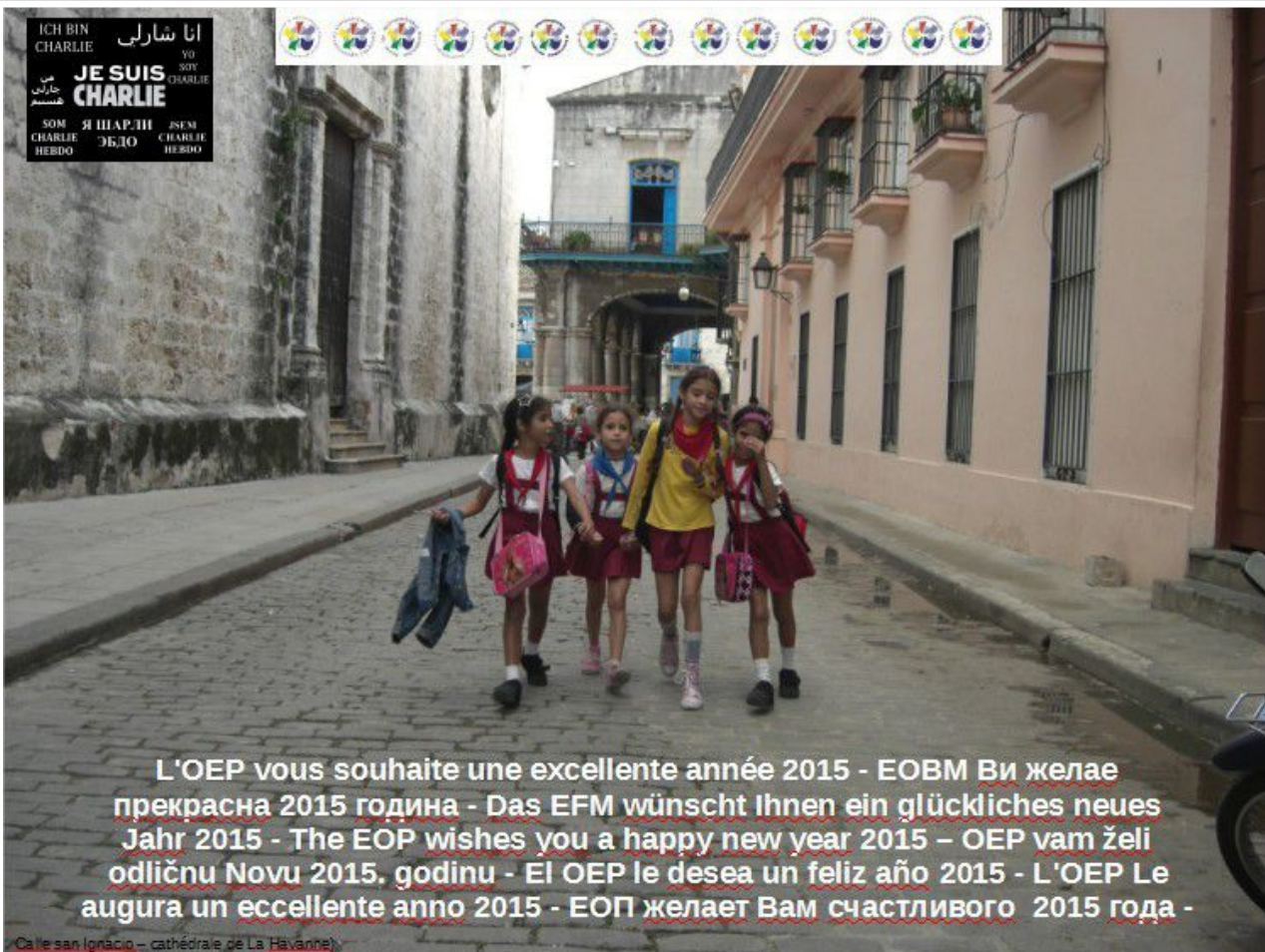
L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez



[Информационен бюлетин на ЕОВМ № 57](#)

(януари – февруари 2015 г.)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>



L'OEP vous souhaite une excellente année 2015 - ЕОВМ Ви желеа прекрасна 2015 година - Das EFM wünscht Ihnen ein glückliches neues Jahr 2015 - The EOP wishes you a happy new year 2015 - OEP vam želi odličnu Novu 2015. godinu - El OEP le desea un feliz año 2015 - L'OEP Le augura un eccellente anno 2015 - ЕОП желеаат Вам счастливого 2015 года -

Ca' le san Ignacio - cathédrale de La Havane

Редакционно: Гражданството – една забравена ценност?

Гражданството – една забравена ценност?

Смятаме някои ценности за забравени или пък на път да бъдат забравени.

С глобализацията властта на държавата бива оспорвана от всички страни и така се стига до упадък на родината.

С обострянето на икономическата конкуренция солидарността се руши.

Растежът поражда неравенства и това води до заключението, че и неравенствата пораждат растеж.

Пазарни идеолози си представят как пазарът измества демокрацията, която се счита за архаизъм.

Вече няма публични услуги, има стоки и услуги.

Вече няма ползватели, а клиенти, няма граждани, а субекти потребители.

Вече няма култура, а импулси, няма история, а фейлетони, няма езици, а само *лингва франка*.

За свободата вече никой не смее да говори, понятието се изпразва от съдържание.

Отечество, солидарност, равенство, братство, демокрация, република, гражданство, култура, история, правото да се говори и разбира, свобода – това са вече само отживелици в един свят, фасониран от технологията, която се изменя с бясна скорост.

И ето че едно престъпно, варварско деяние взема, че сверява часовниците. Смятаха, че демокрацията е на ръба на пропастта, френското общество в разпад и че точно там трябва да се атакува. И атакуваха, след Ню Йорк, Лондон, Мадрид, Брюксел, Пешавар и др.

Но народът не разбира нещата така. За 48 часа той заяви на властта какво трябва да направи. И властта отговаря на едно сериозно и неотложно очакване. Тя прави това, което трябва да направи.

На 11 януари в Париж и във всички френски градове, от мегаполисите до най-малките общини, се разбуди целият народ и изпрати ясно послание.

Искаха да ни поставят на колене, а ние всички сме изправени.

Ако не знаехме какво означава *да бъдем граждани*, сега вече знаем – *да бъдем граждани* означава да сме отговорни.

Но ние не сме отговорни сами.

Тези, които разсъждаваха по повод на изчезването на Франция, си получават заслуженото. Така че родината има смисъл.

Не си приличаме по отношение на култа към различията...->

Управление и редакция: Кристиан Трамбле, Ан Бюи

Инфобюлетинът на ЕОВМ се превежда от доброволци на [немски](#), [английски](#), [български](#), [хърватски](#), [испански](#), [гръцки](#), [италиански](#), [полски](#), [португалски](#), [румънски](#) и [руски](#). Текстовете са достъпни онлайн. Благодарим на преводачите. За да добавите други езици, [се свържете с нас](#).

Можете също да намерите предишните бюлетини [тук](#)

В броя

× Редакционно: Гражданството – една забравена ценност?

× ЕНА променя курса към всеанглийския

× Не пропускайте новите статии

× Други съобщения и издания

—
->Така че равенството има смисъл. Не си приличаме по отношение на отхвърлянето на другия. Така че братството има смисъл. Не си приличаме по отношение на признаването на другия. Така че многообразието има смисъл. Не си приличаме по отношение на зачитането на другия. Така че секуларизмът има смисъл. Не случайно не си приличаме. Така че демокрацията има смисъл, защото имаме неща за споделяне. Но и французите не бяха сами. Никой не каза, или поне такива бяха много малко, че „това се случва във Франция, значи не сме ние“. В толкова много градове в Европа, Америка, Африка и Азия гражданите се почувстваха засегнати и изразиха верността си към основните ценности, а не просто това, че отричат тероризма. Нападението срещу символ на свободата на мисълта и словото, срещу критичността, хумора, сатирата и смеха, срещу интелигентността и свободата, с който не сме длъжни винаги да се съгласяваме – това е страшното и в това е въпросът...->

<p>-> Човек се трогва пред броя на жертвите в Париж, но същата седмица в Нигерия след нападенията на групировката „Боко Харам“ загинаха цели 2000 души цивилни. Светът обаче не се мобилизира. Само по телеграфа беше изпратено няколкосекундно съобщение. В Нигерия е достатъчно да се всее ужас, в Париж се прави истинска касапница и се атакува един символ – свободата на словото и секуларизмът. Европейската и франкофонската солидарност е по-силна от всичко, тъй като има цяла една съвместна култура, онова „недоловимо“, за което говори Умберто Еко и за което си даваме сметка, когато излезем от него. 2000 години съвместен живот в Европа съвсем не са нищо.</p> <p>Да бъдем граждани означава да сме отговорни, но отговорни за какво?</p> <p>Отговорни за себе си. Отговорни за своите. Отговорни за своята страна. Отговорни със своите партньори. Отговорни за света.</p> <p>Гражданинът разбира света, в който живее. Гражданинът знае, най-малкото чрез съхранената памет, какво е войната. Гражданинът е образован, и затова образованието е приоритет. Но, внимание, ако гражданинът в много случаи знае какво иска, той не непременно разполага с решението. Случаите, при които народът изразява своята воля, не са безброй. Това са извънредни обстоятелства и не трябва да се желае повторението им. Нормалният начин е вотът, чието тълкуване не винаги е лесно и който много често се организира, за да се отнеме гласът. Упражняването на демокрацията е трудно изкуство, защото са толкова многобройни фирмите за усвояване и отклоняване на средства. Това, което ще кажем, е валидно за всички народи в Европа и по света.</p> <p>Французинът е преди всичко френски гражданин, защото Франция е за него неговата единица на съществуване и на съдба. Но тъй като Франция е сляла своята съдба с европейските си съседи, той е и европейски гражданин, както и другите граждани на страните от Европейския съюз, по три начина:</p> <ul style="list-style-type: none"> - чрез гласуването си за Европейски парламент, доколкото този избор може и трябва да му дава възможност да оказва влияние върху решенията на европейско равнище; - чрез правителството си, което го представлява на европейско равнище;...-> 	<p>-> - чрез гласуването си, когато пребивава в друга европейска страна и участва в местните избори. Но за да се осъществи напълно гражданството, трябва да бъде гарантирано едно право, което би следвало да бъде основно право – правото на разбиране.</p> <p>Докаато гражданството беше само национално, правото на разбиране се свеждаше до шведското KLARSPRÅK, което споменахме в брой 56 на инфобюлетина и което вече е нещо сериозно. Но от момента, в който важни решения се вземат на европейско и на световно равнище, трябва това право на разбиране да може да се упражнява напълно. То трябва да бъде организирано. Това право на разбиране се нарича многоезичие и включва писмения и устния превод.</p> <p>На Камю (очерк от 1944 г., <i>Върху една философия на изразяването</i>, публикуван в <i>Poésie 44</i>) се приписва изразът: „Лошото назоваване на нещата е доливане към нещастieto в света“.</p> <p>Тук надеждата е, че на всички езици на света се разбира смисълът на „родина“, „свобода“, „равенство“, „братство“, „солидарност“, „демокрация“, „гражданство“, „култура“, „история“, „република“ и накрая „секуларизъм“ – една дума, която просто е непозната в много езици, предвид историческия опит, бил той споделен, или не. ◀</p>
--	--

ЕНА променя курса към всеанглийския

Една важна реформа се извършва скришом – от изпита за ЕНА се изключват всички езици без английския.

В министерските кабинети се вземат решения за реформи с тежки последици. Така с решение от 16 април 2014 г., с което се актуализира начинът на провеждане на приемните изпити в ЕНА (Националното училище по администрация), министърът на държавната администрация реши да изключи от изпитите за прием в ЕНА всички живи езици с изключение на английския.

Отстъплението е съществено, не само за всички живи езици, за които можеха да се явяват на конкурс кандидат-студентите, но и за самия английски. Най-доброто доказателство е, че Центърът за професионално обучение и усъвършенстване на Министерството на финансите, който подготвя приемните изпити, премахна подготовката за изпита по език, включително за английския. Когато се свиват амбициите, се сваля нивото.

ЕОВМ и Асоциацията на преподавателите по живи езици (APLV) бяха смутени от този факт и писаха до министъра, за да поискат да изтегли тези разпоредби.

Тя отказа под претекст, че английският е крайно необходим и че според вътрешния правилник на висшето училище двата езика остават задължителни в курса на обучение.

Затова до Държавния съвет¹ беше внесено обжалване по два мотива за незаконосъобразност:

- решението от 16 април е в разрез с член L-121-3 от образователния кодекс, според който „владенето на френски език и знаенето на два други езика са част от основните цели на образованието“;

- то е също така в разрез с френско-немския договор от 1963 г., известен като Елисейския договор.

С тази реформа на приемните изпити в ЕНА се прави опит за налагане на цялата френска държавна администрация на модела на всеанглийския.

...->

->Тази политика не само е незаконосъобразна, но и противоречи на европейските ангажименти на френското правителство и на неговите приоритети за френския език.

Прилагането спрямо държавните администрации на принципа на Европейския съвет от Барселона от 2002 г. би означавало при всяко наемане на държавни служители да се изисква знаенето на поне два европейски езика. С решението от 16 април 2014 г. се прави точно обратното. ◀

1-Обжалването беше внесено съвместно от ЕОВМ, APLV, ADEAF (Асоциация за развиване на изучаването на немския език във Франция, AGES (Асоциация на германистите във висшето образование, ALF („Бъдещето на френския език“), ASSELA (Асоциация за опазването и разпространението на френския език), CLEC (Литературен кръг на писателите железничари), ICEG (Институт за култура, икономика и геополитика), SHF (общество на испанистите във висшето образование), SIES (общество на италианистите във висшето образование), SLNL (Общество на неолатинските езици). Този блок е създаден специално за целите на обжалването и не предполага никакво взаимно обвързване.

Не пропускайте тези статии

[La Sarre bientôt bilingue !](#)

D'ici 2043, on parlera tout aussi bien allemand que français dans la Sarre. C'est l'objectif que vient de se fixer la coalition rouge-noire (CDU/SPD) qui dirige ce petit Land allemand situé à la lisière de la Lorraine et du Luxembourg, occupé par la France après les deux guerres mondiales. [Comme l'a annoncé la ministre-présidente de la Sarre, Annegret Kramp-Karrenbauer](#) (CDU), citée par le quotidien Frankfurter Allgemeine Zeitung...

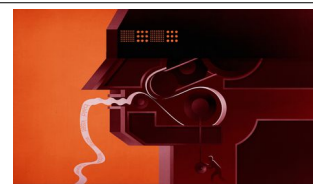
[Продължение](#)




[Agree or disagree?: "there is no language instinct](#)

For decades, under the influence off the US linguist and philosopher Noam Chomsky, the idea of a language instinct has dominated linguistics. It is simple, powerful and completely wrong.

[Продължение](#)



Илюстрация на Мат Мърфи

<p><u>La posición de un idioma en la red global influye en el éxito personal</u> El lugar del español en las redes lingüísticas globales hace que sus hablantes y contenidos culturales se vean mucho más que la propia riqueza del país. Así lo han demostrado varios investigadores de Francia y Estados Unidos tras analizar tres redes como Twitter, Wikipedia y libros traducidos en varios idiomas. Alba Loredó - Redacción Mastermas - 17/12/2014 Продължение >>>>></p>	
<p><u>Bourse de l'UE pour un partenariat stratégique concernant la formation des traducteurs littéraires</u> Source : Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires 22-10-2014 - News du CEATL Europe A Utrecht le 16 et le 17 octobre, des organisations de six pays européens ont initié un programme pour la création d'un cadre de références pour l'éducation et la formation des traducteurs littéraires. C'était la première fois que des professeurs européens se réunissaient afin de discuter des savoirs et des compétences nécessaires à un traducteur littéraire. Продължение</p>	
<p><u>How music class can spark language development (MedicalPress.com)</u> Steinway & Sons Grand Piano Iron Plates and Strings. Credit: David Maiolo / Wikipedia. Music training has well-known benefits for the developing brain, especially for at-risk children. But youngsters who sit passively in a music class may be missing out, according to new Northwestern University research. In a study designed to test whether the level of engagement matters, researchers found that children who regularly attended music classes and actively participated showed larger improvements in how the brain processes speech and reading scores than their less-involved peers after two years. Продължение</p>	
<p><u>Traduire la guerre et transmettre l'indicible, par Florence Hartmann</u> Florence Hartmann, porte-parole des TPI pour l'Ex-Yougoslavie et le Rwanda a ouvert la 31ème édition des Assises de la traduction littéraire à Arles. Actualité, le lundi 10 novembre 2014 Les 31es Assises de la traduction littéraire ont débuté vendredi 7 novembre à Arles par une conférence de Florence Hartmann, grand reporter et porte-parole des TPI pour l'ex-Yougoslavie et le Rwanda. Comment rendre la réalité d'une guerre ? Recueillir la parole des victimes ? Celles des bourreaux ? Comment « traduire le réel sans désactiver les mots » ? Продължение</p>	
<p><u>The science behind language and translation (By Geoff Watts - World Economic Forum)</u> Neuroscientists have explored language for decades and produced scores of studies on multilingual speakers. Yet understanding this process – simultaneous interpretation – is a much bigger scientific challenge. So much goes on in an interpreter's brain that it's hard even to know where to start. Recently, however, a handful of enthusiasts have taken up the challenge, and one region of the brain – the caudate nucleus – has already caught their attention.</p>	

Съобщения и издания

L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez



Покана за изпращане на материали – Les Langues Modernes бр. 1-2016 „Писменият превод“ – краен срок за изпращане на предложенията: 15 февруари 2015 г.

Координатор: доц. изсл. Астрид ГИЙОМ (Университет Париж-IV „Сорбона“)

Древна по същността си дисциплина, писменият превод е бил също толкова препоръчван в средното образование, колкото и хулен като упражнение в учебниците и в часовете по чужди езици. И все пак той е посредническа културна и педагогическа практика, в която се преплитат и езиковедие, и странознание, и литература, и специализирана лингвистика. Той позволява всички възможни дидактически иновации в цифровата епоха, ерата на мултимедиите, аудиовизуалното, масовите отворени онлайн курсове и други малки частни онлайн курсове. Преводът може да се използва във всички нива на образователната система и във висшето образование, както във филологиите и приложната лингвистика, така и в езиковото преподаване в други дисциплини.

Преводът си остава един от най-ефикасните упражнения за проверка на владеенето на даде изходен или целеви език. Освен това той е сериозно предизвикателство за езиковите политики в Европа и зачитането на езиковото многообразие в държавите членки.

[Подробености на сайта на APLV](#)

Les cahiers de l'OEP

Cahiers de l'OEP – Покана за изпращане на материали Многоезичие и научно творчество

Проблематика

За разлика от служебните езици, чието предназначение е да опишат с възможно най-голяма точност ограничените представи за действителността, езиците на културата обгръщат целия опит на човечеството. Те са универсални и всеки един от тях разполага със семантичните ресурси, необходими за развиване на нови форми на познанието. По този начин, когато човек, който е немскоговорещ, изучава физика на немски или когато франкофон усвоява математиката на френски, успоредно с употребата на техническия език в своите области и двамата запазват контакт с родния си език, чието лексикално богатство и метафорична мощ стимулират интелектуалното творчество и насърчават формулирането на напълно нови хипотези. Като дават простор на специализираните научни изследвания в други сфери на опита, историческите езици играят основна роля в развитието на познанието. Възприемането обаче на английския в университетското образование навсякъде в Европа, което наблюдаваме днес, води до пресъхване на това творчество. На служебен език – международния английски – се преподават науки, откъснати от езиците и културите, които са ги създали, като им се налагат стереотипни състояния на познанието, опростени резултати, готови решения, които наистина могат да бъдат технически приложими, но губят фатално творческата си мощ.

Във време, когато европейските университети се увеличат по преподаването на английски език, е редно да се запитаме какво наследство ще оставим на младите поколения и да укажем на безизходицата, в която рискуваме да ги вълечем.

Важни дати: 15 февруари 2015 г.: изпращане на изложение на проекта за статия (до 1 страница)





Дата на изпращане на статията: 1 май 2015 г.

Формат на статията: 8 страници (20 000 знака с шпации) съгласно

[приложените стилови указания](#).

Текстовете трябва да се изпратят по електронна поща (документ WORD във

	<p>формат RTF) до José Carlos Herreras <jch@eila.univ-paris-diderot.fr> И Pierre Frath <pierre.frath@aliceadsl.fr>.</p>
	<p>ПОСЛЕДНА ВЪЗМОЖНОСТ ЗА УЧАСТИЕ В ПЕДАГОГИЧЕСКИТЕ КОНКУРСИ!</p> <p>Преподавате в гимназия или СОУ? До 30 януари можете да се запишете в конкурса за десетте думи. Конкурсът Ви приканва да създадете колективно артистично или литературно произведение, като използвате десетте думи. Ако преподавате в начално училище, запишете класа си преди 31 януари в конкурса за картинен речник на десетте думи! Конкурсът има за цел да се насърчи свързването на думите и работата по изучаване на френски език, както и да се поощри креативността на децата.</p> <p>УЧАСТВАЙТЕ В ПЪРВАТА ФАЗА НА КОНКУРСА НА ОПРЕДЕЛЕНИЯТА ДО 24 ЯНУАРИ ВЪВ FACEBOOK!</p> <p>Измислете нови определения за една или няколко от десетте думи. Нека бъдат поетични, хумористични, че и шури... при едно условие – до 140 знака! Давайте идеите! А от 3 до 15 февруари гласувайте за любимите си определения! Резултатите ще бъдат обявени на 18 февруари.</p>
	<p>Първи Дом на езика във Франция е отворен в Ил-дьо-Франс! „Говоренето, четенето и писането са важни за всеки един от нас“</p> <p>Логопеди се обединяват за профилактика на говорните дефекти, за да могат всички деца да имат достъп до писмения и говоримия език!</p> <p>За повече информация</p>
	<p>Langue et cultures françaises et francophones е списанието за изучаващите и преподаващите френски като чужд език! Запознайте се със списанието LCFE и го свалете от уебсайта http://www.lcf-magazine.com</p> <p>В LCFE годината започва с броя, посветен на клишетата за французите и франкофоните! <i>Французите постоянно стачкуват, канадците са учтиви и любезни; африканците носят ритъма в кръвта си...</i> В този брой 25 LCFE помага да се отсеят истините от неистините!</p>
	<p>Ограничения и свобода в езиците В памет на езиковеда Христос Клерис</p> <p>Тази публикация излиза като продължение на международната научна конференция, проведена през юли 2012 г. в Истанбул в памет на проф. Христос Клерис на тема: ОГРАНИЧЕНИЯ И СВОБОДА В ЕЗИЦИТЕ... И В ЖИВОТА КАТО ЦЯЛО</p> <p>Изданието обединява приятелските свидетелства и научните доклади, превърнали тази среща в сърдечно и вдъхновяващо събитие. Предлагаме Ви да обогатите библиотеката си с изданието, което съвсем скоро ще излезе и за което правим тази промоция.</p> <p>Промоционална цена: 23 евро</p> <p>Поръчки и плащания се приемат от Франсоаз Герен (Свалете тук съдържанието на произведението и формуляра за поръчка)</p>
	<p>Музей, научно-популярен център за езиците на света, в сърцето на Париж</p> <p>Езикът, присъстващ дори в тайните дълбини на нашите сънища, има определяща роля в нашия живот. Постоянната изложба MUNDOLINGUA, разположена на близо 170 м², Ви кани да разбулите нейните тайни чрез единствено по рода си посещение на множеството тематични кътчета. Изложбата е достъпна за всички, и дебютанти, и експерти. Тя има различни входящи нива чрез четива и аудиоматериали на сензорни екрани, игри, интерактивни демонстрации с множество необичайни предмети: глава, издаваща звуци, дърва на езиците, синтактически кубчета и блокчета, различни инструменти, използвани от лингвистите, работещи на терен,</p>

	<p>факсимиле от Розетския камък, шифровъчна машина „Енигма“ и др. ASSOCIATION MUNDOLINGUA 10 rue Servandoni – 75006 Paris - tél. +33 (0)1 56 81 65 79 http://www.mundolingua.org/ - contact@mundolingua.org Работно време: всеки ден 10 – 19 часа</p>
	<p>Европейски политики за езиците и национални приоритети (Ежегоден семинар на CELV)</p> <p>Ежегодният семинар на Европейския център за съвременни езици (CELV) на Съвета на Европа – „Европейски политики за езиците и национални приоритети“, тази година ще се състои на 12 и 13 февруари в Международния център за педагогически изследвания (CIEP) в Севр. Той е открит за инспекторите, академичните делегати за европейски и международни връзки, преподавателите във висшите педагогически училища, учителите по езици и литература и изследователите. Сърдечно поканени са френските експерти, които вече са участвали в работата на CELV, а така също и всеки, който се интересува от Центъра. Важно място ще бъде отделено на поканата за изразяване на интерес на CELV за периода 2016 – 2019 г., която вече можете да намерите на адрес: http://call.ecml.at.</p>
	<p>Покана за изпращане на материали 43-и Конгрес на UPLEGESS EM Strasbourg Business School, 27 – 30 май 2015 г.</p> <p>Европа мит ли е, или реалност, историческа необходимост, или политическа утопия, завършена цялост, или строящ се обект? Каквато и да е гледната точка, от която изхождаме, длъжни сме да констатираме, че езиковото разнообразие винаги е било основна съставна част от европейската история, а за някои дори и истинският двигател на модерността, който в края на средновековието е бил повлиян от еманципацията на народните говори от лингва франка на политическите и религиозните елити.</p> <p>Календар</p> <ul style="list-style-type: none"> •15 февруари 2015 г.: краен срок за получаване на предложенията за материали •15 март 2015 г.: отговор на академичния комитет •15 април 2015 г.: краен срок за получаване на окончателните документи за сборника •27/30 май 2015 г.: провеждане на 43-ия Конгрес UPLEGESS в EM Strasbourg Business School <p>За повече информация: уебсайт на UPLEGESS</p>
	<p>Нов модел на международно училище: Eurécole</p> <p>Всъщност това не е съвсем ново училище, тъй като е създадено преди цели двадесет години в сърцето на 16-и район в Париж.</p> <p>В началото идеята е била, че след падането на Берлинската стена и обявеното разширяване на Европейския съюз е било неотложно да се вземе на сериозно въпросът с езиците, но без да се стига до ограничаване само до английския, както това се случи в този период в множество европейски страни и особено във Франция, където предлагането на езиково обучение се съсредоточи върху английския.</p> <p>При това, когато са налице езикови амбиции, не бива да се скъпят средствата, трябва да се отбягва всяко аматьорство, без обаче да се губят от поглед националните програми.</p> <p>Продължение</p>
	<p>Анали на езиковите права – 2014 г.</p> <p>Повечето текстове, написани за езиковите права в Канада, са публикувани на различни места.</p> <p>Беше сметено за важно да се обедини на едно място информацията за публикациите на тема „езикови права“. Ето защо <i>Аналите на езиковите</i></p>

	<p><i>права</i> се публикуват всяка година, като в тях се регистрират решенията на съдилищата, произведенията, статиите от периодични издания и законодателните изменения, отнасящи се до езиковите права в Канада.</p> <p>Прочетете и свалете</p>
--	--

L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez